

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Persyaratan Permohonan Izin Tinggal Warga Negara Asing Kantor Imigrasi Kelas II Cilacap dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin”. Kegiatan praktik kerja dilaksanakan di Kantor Imigrasi Kelas II Cilacap dari tanggal 21 Desember 2020 sampai 05 Maret 2021. Tujuan praktik kerja ini yaitu untuk mengetahui proses penerjemahan dokumen Persyaratan Permohonan Izin Tinggal Warga Negara Asing dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Mandarin dan mengetahui kendala serta menemukan solusi dalam kegiatan penerjemahan di Kantor Imigrasi Kelas II Cilacap.

Dalam pengumpulan data, penulis menggunakan tiga metode yaitu, observasi, studi pustaka, dan jelajah internet. Penulis menggunakan tiga tahap dalam menerjemahkan dokumen keimigrasian. Ketiga tahapan tersebut adalah tahap analisis, tahap transfer, dan tahap restrukturisasi. Di dalam laporan praktik kerja ini, penulis menggunakan metode komunikatif untuk menerjemahkan persyaratan permohonan izin tinggal warga negara asing. Selain itu, penulis juga menerapkan strategi penerjemahan struktural dan semantis. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah dokumen persyaratan permohonan izin tinggal warga negara asing yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Mandarin, dan telah diserahkan serta diterima oleh pihak Kantor Imigrasi Kelas II Cilacap.

Kata kunci : dokumen izin tinggal, terjemahan, bahasa Mandarin



摘要

这份实习报告的题目是 “Penerjemahan Persyaratan Permohonan Izin Tinggal Warga Negara Asing Kantor Imigrasi Kelas II Cilacap dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin。实习从 2020 年 12 月 21 日至 2021 年 3 月 5 日在芝拉扎二及移民局。进行的实习目的是为了知道翻译外国公民居留许可的要求从印尼语成汉语的过程翻译过程中的困难和发现良好的解决方案。作者使用了三种收集资料的方法。找到有观察法，图书研究法，浏览互联网方法。在翻译当中作者通过三个阶段有分析阶段，转移阶段，调整阶段。在这份实习报告的题目，作者使用了交际翻译法让翻译外国公民居留许可的要求。除此之外，作者还运用了结构和语义翻译策略。为了翻译该文件作者也使用交际返翻方法。实习活动的结果是外国公民居留许可的要求文件已经被翻译成汉语了，并已经提交而被芝拉扎二级移民局方接受了。关键词：居留证文件，翻译，普通话。

